

数 学 科 学 英 语

周之铭 蔡克聚 编

MATHEMATICAL SCIENCES

ENGLISH

中 山 大 学 出 版 社

责任编辑：李文

封面设计：朱琳

数 学 科 学 英 语
周之铭 蔡克聚 编

*

中山大学出版社出版发行

广东省新华书店经销

中山大学印刷厂印刷

*

787×1092毫米 16开本 21.25印张 50万字

1991年3月第1版 1991年3月第1次印刷

印数：1—3000册

ISBN7—306—00307—0

H.18 定价：5.85元

本教材力图达到二个目标：一为基本要求，即通过学习使学生掌握一些最基本的专业词汇和数学书刊中常见的短语和句子，以提高阅读专业书刊的能力，同时学会初步运用英语陈述和回答数学问题；二是通过一些内容广泛，体裁多样的课文，扩大学生知识面，拓宽视野和提高学习兴趣，使学生能运用英语这一语言，多渠道去获取多方面的专业信息。

根据这些目标，本书在选材时注意了内容的广泛性和体裁的多样性。在内容方面既涉及基础数学、应用数学、计算机科学，也涉及数学与生物学、社会科学、经济学、管理学的关系以及数学在这些方面的应用前景等；课文既介绍了古典基础学科，也反映了一些新兴学科；既有一般的教科书内容，也包含诸如数学家传略，数学领域里的争论以至有关数学研究和写作的一些精辟论述等。在体裁方面，有教科书体裁，序言式体裁，专论式体裁以及采访，报告体裁等。课文内容的广泛性与体裁的多样性使本书的适应面较广，避免了同类书籍过分局限于教科书内容那种单一体裁的单调性，有利于提高学生的阅读能力和学习兴趣。

本书分两部分。每一部分除正课文外均附有补充阅读课文。第一部分侧重于教科书内容，目的在于使学生能在较短时间内掌握一定数量的专业词汇和常见句型，有利于帮助学生尽快阅读原版教科书。这一部份课文与补充阅读课文基本上呈一一对应关系。教师可灵活选择讲授内容，不应受正课文与补充课文这一区分的限制。为了掌握较全面的基础专业词汇，对这一部分未予讲授的课文，学生应尽力挤出时间自学。第二部分内容较广泛，除几课有关学科介绍外，从语言角度看，难度稍大些。但正是这一部分内容包含的信息量大，涉及的知识面广。一些文章很有启发性，某些段落和句子很美，还包含一些哲理性内容，可读性甚强。这一部分内容，不像教科书内容那样呆板，对教师来说有较大的发挥余地，我们的教学实践证明，如处理得当，这一部分内容对学生是有较强的吸引力的，同时对学生英语水平和阅读能力的提高也是大有裨益的。

本书的每一正课文都附有习题和少量注释。我们在选编习题时作了如下考虑：一是通过习题帮助学生巩固已学的专业名词，同时补充一些在课文中没有出现的基本词汇；二是通过习题使学生有步骤地掌握常见的数学用语和句型，训练学生逐步学会运用英语表达数学内容；三是通过双向翻译去提高学生的阅读、理解和表达能力。本书较少安排针对课文提问并要求回答的那类练习。

本书各课所配练习分量有多有少，教师可酌情增减分量。

本书还附有几个有一定价值的附录材料。这些材料不是孤立的，而是与课文、习题和注释有一定联系的。因此读者在做练习之前，最好先参阅有关的附录资料，同时在阅读课文时，注意学习与附录材料有关或相似的常见句型以达到更好掌握的目的。

本书虽经编者3年多的教学实践并经过反复修改补充才撰写而成，但不论在课文的选编，习题的安排以及注释方面，不妥以至错误之处在所难免，诚恳希望读者指正，以便进一步修改。

编 者

1991年3月

Content

PART IA TEXT

Lesson 1	The Real Number System	(1)
	实数系	
Lesson 2	Basic Concepts of the Theory of Sets	(8)
	集合论的基本概念	
Lesson 3	Continuous Functions of One Real Variable	(15)
	单实变量连续函数	
Lesson 4	Differential Calculus	(23)
	微分学	
Lesson 5	First Order Differential Equations	(31)
	一阶微分方程	
Lesson 6	Sequences and Series	(38)
	序列与级数	
Lesson 7	Linear Algebra	(45)
	线性代数	
Lesson 8	Parabola, Ellipse and Hyperbola	(52)
	抛物线、椭圆与双曲线	
Lesson 9	Some Landmarks in the Development of Geometry	(59)
	几何学发展的几个里程碑	
Lesson 10	Statistics	(64)
	统计学	
Lesson 11	Digital Computers and Their Uses	(71)
	数字计算机及其用途	
Lesson 12	Personal Computer (PC)	(76)
	个人电脑	

Lesson 13	Errors in Numerical Analysis	(83)
	数值分析中的误差	
Lesson 14	Linear Programming	(89)
	线性规划	
Lesson 15	Mathematicians	(95)
	数学家传略	

PART I B *SUPPLEMENTARY READING MATERIAL*

Lesson 1	An Introduction to Complex Numbers	(101)
	复数介绍	
Lesson 2	Groups and Rings	(104)
	群与环	
Lesson 3	Mappings on Topological Spaces	(107)
	拓扑空间上的映照	
Lesson 4	Historical Introduction of Calculus	(112)
	微积分学的历史简介	
Lesson 5	An Application of First Order D.E. ——The Growth of Foxes and Rabbits	(116)
	一阶微分方程的一个应用——狐狸与兔子的增长	
Lesson 6	Big Numbers & Infinities.....	(119)
	大数与无穷大数	
Lesson 7	Quadratic Form and Positive Definite Matrix	(123)
	二次型与正定矩阵	
Lesson 8	Curves	(128)
	曲线	
Lesson 9	Non-Euclidean Geometry	(132)
	非欧基里得几何	
Lesson 10	The Normal Distribution	(137)
	正态分布	
Lesson 11	Computation in the Period 1950–1967	(142)

1950—1967年间的计算技术

Lesson 12	What is Personal Computing?	(146)
	个人计算包含哪些内容?	
Lesson 13	Numerical Analysis	(150)
	数值分析	
Lesson 14	Examples of Linear Programming	(154)
	线性规划应用举例	
Lesson 15	David Hilbert	(158)
	大卫—希尔伯特	

PART II A TEXT

Lesson 1	Foreword (From <i>Real Analysis</i> by Serge Lang)	(163)
	前言 (选自Serge Lang《实分析》一书)	
Lesson 2	Operations Research	(169)
	运筹学	
Lesson 3	An Introduction to Dynamics and Control	(174)
	动力学与控制论简介	
Lesson 4	The Theory of Graphs	(181)
	图论	
Lesson 5	Probability	(189)
	概率论	
Lesson 6	The Role of Mathematics in Economics	(194)
	数学在经济学中的作用	
Lesson 7	Equilibrium—Existence and Stability	(200)
	平衡——存在性与稳定性	
Lesson 8	Biology and Mathematical Models	(205)
	生物学与数学模型	
Lesson 9	Mathematics and Other Sciences	(211)
	数学与其他科学	

	(A) The Social Sciences Call on Mathematics.....	(211)
	社会科学在呼唤数学	
	(B) Mathematics and the Biological Sciences	(212)
	数学与生物科学	
Lesson 10	Varieties of Mathematical Uses	
	——On the Utility of Mathematics to Mathematics	(217)
	数学的多种用途之一——数学在数学中的应用	
Lesson 11	Is Applied Mathematics Bad Mathematics?	(223)
	应用数学是坏数学吗?	
Lesson 12	Polya's Craft of Discovery	(228)
	Polya的发现技艺	
Lesson 13	Two Recommendations on Mathematical Education	(234)
	关于数学教育的两点建议	
Lesson 14	How to Write Mathematics?	
	——Honesty is the Best Policy	(240)
	如何撰写数学文章? ——诚实是最上策	
Lesson 15	How to Organize a Paper (For Beginners)?	(246)
	如何组织好数学文章 (写给初学者)?	

PART IIB SUPPLEMENTARY READING MATERIAL

Lesson 1	The Applicability of Mathematics	(252)
	数学的可应用性	
Lesson 2	Applied Mathematics is Bad Mathematics	(255)
	应用数学是坏数学	
Lesson 3	Mathematical Discovery	(260)
	数学发现	
Lesson 4	David Hilbert's Dicta on Mathematics	(265)
	大卫—希尔伯特有关数学的格言	
	(A) Rigor is not the Enemy of Simplicity	(265)
	“严格”与“简单”并不对立	

(B) In Mathematics, There is no Ignorabimus	(267)
在数学中, 没有“不可知论”	
Lesson 5 How to Write Mathematics (continued)?	(270)
如何撰写数学文章 (续篇)?	
Lesson 6 A Report of the Committee on American Graduate Mathematics Enrollments Conference Board on Mathematical Sciences	(277)
美国高校研究生就读数学情况研究委员会的报告	
Lesson 7 Admission Information and Application for Graduate Program (U.S.A)	(282)
有关报读(美国)研究生的申请及录取需知	
Lesson 8 Mathematics Tomorrow	(287)
明日数学	
Vocabulary.....	(291)
词汇总表	
Appendix I 1980 Mathematics Subject Classification (1985 Revision) ...	(309)
1980年数学主题分类表(1985年修正)	
Appendix II Notations and Abbreviations	(312)
符号与缩写	
Appendix III Phrases and Clauses Frequently Used in Mathematics	(316)
数学常用短语与从句	
Appendix IV (a) How to Define a Mathematical Term?	(321)
如何定义数学术语?	
(b) How to State a Theorem?	(324)
如何陈述数学定理?	
(c) How to Write an Abstract?	(325)
如何写论文摘要?	
Source of Materials	(327)
资料来源	

LESSON ONE

The Real Number System

The Real-Number System

The real-number system is a collection of mathematical objects, called real numbers, which acquire mathematical life by virtue of certain fundamental principles, or rules, that we adopt. The situation is somewhat similar to a game, like chess, for example. The chess system, or game, is a collection of objects, called chess pieces, which acquire life by virtue of the rules of the game, that is, the principles that are adopted to define allowable moves for the pieces and the way in which they may interact.

Our working experience with numbers has provided us all with some familiarity with the principles that govern the real-number system. However, to establish a common ground of understanding and avoid certain errors that have become very common, we shall explicitly state and illustrate many of these principles.

The real number system includes such numbers as -27 , -2 , $2/3$,... It is worthy of note that positive numbers, $1/2$, 1 , for examples, are sometimes expressed as $+(1/2)$, $+1$. The plus sign, "+", used here does not express the operation of addition, but is rather part of the symbolism for the numbers themselves. Similarly, the minus sign, "-", used in expressing such numbers as $-(1/2)$, -1 , is part of the symbolism for these numbers.

Within the real number system, numbers of various kinds are identified and named. The numbers $1, 2, 3, 4, \dots$ which are used in the counting process, are called natural numbers. The natural numbers, together with $-1, -2, -3, -4, \dots$ and zero, are called integers. Since $1, 2, 3, 4, \dots$ are greater than 0, they are also called positive integers; $-1, -2, -3, -4, \dots$ are less than 0, and for this reason are called negative integers. A real number is said to be a rational number if it can be expressed as the ratio of two integers, where the denominator is not

zero. The integers are included among the rational numbers since any integer can be expressed as the ratio of the integer itself and one. A real number that cannot be expressed as the ratio of two integers is said to be an irrational number.

One of the basic properties of the real-number system is that any two real numbers can be compared for size. If a and b are real numbers, we write $a < b$ to signify that a is less than b . Another way of saying the same thing is to write $b > a$, which is read " b is greater than a ".

Geometrically, real numbers are identified with points on a straight line. We choose a straight line, and an initial point of reference called the origin. To the origin we assign the number zero. By marking off the unit of length in both directions from the origin, we assign positive integers to marked-off points in one direction (by convention, to the right of the origin) and negative integers to marked-off points in the other direction. By following through in terms of the chosen unit of length, a real number is attached to each point on the number line, and each point on the number line has attached to it one number.

Geometrically, in terms of our number line, to say that $a < b$ is to say that a is to the left of b ; $b > a$ means that b is to the right of a .

Properties of Addition and Multiplication

Addition and multiplication are primary operations on real numbers. Most, if not all, of the basic properties of these operations are familiar to us from experience.

(a) Closure property of addition and multiplication.

Whenever two real numbers are added or multiplied, we obtain a real number as the result. That is, performing the operations of addition and multiplication leaves us within the real-number system.

(b) Commutative property of addition and multiplication.

The order in which two real numbers are added or multiplied does not affect the result obtained. That is, if a and b are any two real numbers, then we have (i) $a + b = b + a$ and (ii) $ab = ba$. Such a property is called a commutative property. Thus, addition and multiplication of real numbers are commutative operations.

(c) Associative property of addition and multiplication.

Parentheses, brackets, and the like, we recall, are used in algebra to group together whatever terms are within them. Thus $2+(3+4)$ means that 2 is to be added to the sum of 3 and 4 yielding $2+7 = 9$ whereas $(2+3)+4$ means the sum of 2 and 3 is to be added to 4 yielding also 9. Similarly, $2 \cdot (3 \cdot 4)$ yields $2 \cdot (12) = 24$ whereas $(2 \cdot 3) \cdot 4$ yields the same end result by the route $6 \cdot 4 = 24$. That such is the case in general is the content of the associative property of addition and multiplication of real numbers.

(d) Distributive property of multiplication over addition.

We know that $2 \cdot (3+4) = 2 \cdot 7 = 14$ and that $2 \cdot 3 + 2 \cdot 4 = 14$, thus $2 \cdot (3+4) = 2 \cdot 3 + 2 \cdot 4$. That such is the case in general for all real numbers is the content of the distributive property of multiplication over addition, more simply called the distributive property.

Subtraction and Division

The numbers zero and one. The following are the basic properties of the numbers zero and one:

(a) There is a unique real number, called zero and denoted by 0, with the property that $a + 0 = 0 + a$, where a is any real number.

There is a unique real number, different from zero, called one and denoted by 1, with the property that $a \cdot 1 = 1 \cdot a = a$, where a is any real number.

(b) If a is any real number, then there is a unique real number x , called the additive inverse of a , or negative of a , with the property that $a + x = x + a = 0$. If a is any nonzero real number, then there is a unique real number y , called the multiplicative inverse of a , or reciprocal of a , with the property that $ay = ya = 1$.

The concept of the negative of a number should not be confused with the concept of a negative number; they are not the same. "Negative of" means "additive inverse of". On the other hand, a "negative number" is a number that is less than zero.

The multiplicative inverse of a is often represented by the symbol $1/a$ or a^{-1} . Note that since the product of any number y and 0 is 0, 0 cannot have a multiplicative inverse. Thus $1/0$ does not exist.

Now subtraction is defined in terms of addition in the following way.

If a and b are any two real numbers, then the difference $a-b$ is defined by $a-b=c$ where c is such that $b+c=a$ or $c=a+(-b)$. That is, to subtract b from a means to add the negative of b (additive inverse of b) to a .

Division is defined in terms of multiplication in the following way.

If a and b are any real numbers, where $b \neq 0$, then $a \div b$ is defined by $a \div b = a \cdot (1/b) = a \cdot b^{-1}$. That is, to divide a by b means to multiply a by the multiplicative inverse (reciprocal) of b . The quotient $a \div b$ is also expressed by the fraction symbol a/b .

Vocabulary

real number	实数	negative	负的
the real number system	实数系	rational number	有理数
collection	集体,总体	ratio	比,比率
object	对象,目的	denominator	分母
principle	原理,规则	numerator	分子
adopt	采用	irrational number	无理数
define	定义(动词)	signify	表示
definition	定义(名词)	geometrical	几何的
establish	建立	straight line	直线
explicit	清晰的,明显的	initial point	初始点
illustrate	说明;表明	point of reference	参考点
positive	正的	origin	原点
express	表达	assign	指定
plus	加	unit	单位
sign	记号,符号;正负号	property	性质
operation	运算,操作	closure property	封闭性质
addition	加法	commutative	交换的
multiplication	乘法	associative	结合的
subtraction	减法	parentheses	圆括号
division	除法	brackets	括号
sum	和,总数	algebra	代数
product	乘积	yield	产生,给出

difference 差, 差分
 quotient 商
 symbolism 符号系统
 minus 减
 identify 使同一
 count 计数
 natural number 自然数
 zero 零
 integer 整数
 greater than 大于
 less than 小于
 be equal to 等于
 arbitrary 任意的
 absolute value 绝对值
 cube 立方

term 术语, 项
 distributive 分配的
 unique 唯一的
 additive inverse 加法逆元素
 multiplicative inverse 乘法逆元素
 reciprocal 倒数; 互逆
 concept 概念
 fraction 分数
 arithmetic 算术的
 solution 解, 解法
 even 偶的
 odd 奇的
 square 平方
 square root 平方根
 induction 归纳法

Notes

1. Our working experience with numbers has provided us all with some familiarity with the principles that govern the real-number system.

意思是: 我们对数的实际工作经验使我们大家对支配着实数系的各原则早已有了某些熟悉, 这里 working 作“实际工作的”解, govern 作“支配”解。

2. The plus sign, “+”, used here does not express the operation of addition, but is rather part of the symbolism for the numbers themselves.

意思是: 这里的正符号“+”不是表示加法运算, 而是数本身的符号系统的一部分。

3. A real number is said to be a rational number if it can be expressed as the ratio of two integers, where denominator is not zero.

这是定义数学术语的一种形式。下面是另一种定义数学术语的形式:

A matrix is called a square matrix if the number of its rows equals the number of its columns.

这里 is called 与 is said to be 可以互用, 注意 is called 后面一般不加 to be 而 is said 后面一般要加。

4. A real number that cannot be expressed as the ratio of two integers is said to be an irrational number.

与注 3 比较, 这里用定语从句界定术语.

5. There is a unique real number, called zero and denoted by 0, with the property that $a + 0 = 0 + a$, where a is any real number.

意思是: 存在唯一的一个实数, 叫做零并记为 0, 具有性质 $a + 0 = 0 + a$, 这里(其中) a 是任一实数.

- 1) 这里 called 和 denoted 都是过去分词, 与后面的词组成分词短语, 修饰 number.
- 2) with the property 是前置词短语, 修饰 number.
- 3) 注意本句和注 3. 中 where 的用法, 一般当需要附加说明句子中某一对象时可用此结构.

Exercise

I. Turn the following arithmetic expressions into English:

i) $3 + (-2) = 1$

ii) $2 + 3(-4) = -10$

iii) $\sqrt[3]{-125} = -5$

iv) $\sqrt{9} = 3$

v) $2/5 - 1/6 = 7/30$

II. Fill in each blank the missing mathematical term to make the following sentences complete.

- i) The _____ of two real numbers of unlike signs is negative.
- ii) An integer n is called _____ if $n = 2m$ for some integer m .
- iii) A solution to the equation $x^n = c$ is called the n th _____ of c .
- iv) If x is a real number, then the _____ of x is a nonnegative real number denoted by $|x|$ and defined as follows

$$|x| = \begin{cases} x & \text{if } x \geq 0 \\ -x & \text{if } x < 0 \end{cases}$$

III. Translate the following exercises into Chinese:

- i) If x is an arbitrary real number, prove that there is exactly one integer n such that $x < n < x+1$.
- ii) Prove that there is no rational number whose square is 2.

- iii) Given positive real numbers a_1, a_2, a_3, \dots such that $a_n < ca_{n-1}$ for all $n > 2$, where c is a fixed positive number, use induction to prove that $a_n < c^{n-1}a_1$, for all $n > 1$.
- iv) Determine all positive integers n for which $2^n < n!$

IV. Translate the following passage into Chinese:

There are many ways to introduce the real number system. One popular method is to begin with the positive integers $1, 2, 3, \dots$ and use them as building blocks to construct a more comprehensive system having the properties desired. Briefly, the idea of this method is to take the positive integers as undefined concepts, state some axioms concerning them, and then use the positive integers to build a larger system consisting of the positive rational numbers. The positive rational numbers, in turn, may then be used as basis for constructing the positive irrational numbers. The final step is the introduction of the negative numbers and zero. The most difficult part of the whole process is the transition from the rational numbers to the irrational numbers.

V. Translate the following theorems into English:

1. 定理 A: 每一非负实数有唯一的一个非负平方根.
2. 定理 B: 若 $x > 0$, y 是任意一实数, 则存在一正整数 n 使得 $nx > y$.

VI. 1. Try to show the structure of the set of real numbers graphically.

2. List and state the laws that operations of addition and multiplication of real numbers obey.

LESSON TWO

Basic Concepts of the Theory of Sets

In discussing any branch of mathematics, be it analysis, algebra, or geometry, it is helpful to use the notation and terminology of set theory. This subject, which was developed by Boole and Cantor in the latter part of the 19th century, has had a profound influence on the development of mathematics in the 20th century. It has unified many seemingly disconnected ideas and has helped to reduce many mathematical concepts to their logical foundations in an elegant and systematic way. A thorough treatment of the theory of sets would require a lengthy discussion which we regard as outside the scope of this book. Fortunately, the basic notions are few in number, and it is possible to develop a working knowledge of the methods and ideas of set theory through an informal discussion. Actually, we shall discuss not so much a new theory as an agreement about the precise terminology that we wish to apply to more or less familiar ideas.

In mathematics, the word "set" is used to represent a collection of objects viewed as a single entity. The collections called to mind by such nouns as "flock", "tribe", "crowd", "team", are all examples of sets. The individual objects in the collection are called elements or members of the set, and they are said to belong to or to be contained in the set. The set in turn, is said to contain or be composed of its elements.

We shall be interested primarily in sets of mathematical objects: sets of numbers, sets of curves, sets of geometric figures, and so on. In many applications it is convenient to deal with sets in which nothing special is assumed about the nature of the individual objects in the collection. These are called abstract sets. Abstract set theory has been developed to deal with such collections of arbitrary objects, and from this generality the theory derives its power.

NOTATIONS. Sets usually are denoted by capital letters: A , B , C , ..., X , Y , Z ; elements are designated by lower-case letters: a , b , c , ..., x , y , z . We use the

special notation

$$x \in S$$

to mean that " x is an element of S " or " x belongs to S ". If x does not belong to S , we write $x \notin S$. When convenient, we shall designate sets by displaying the elements in braces; for example, the set of positive even integers less than 10 is denoted by the symbol $\{2,4,6,8\}$ whereas the set of all positive even integers is displayed as $\{2,4,6,\dots\}$, the dots taking the place of "and so on".

The first basic concept that relates one set to another is equality of sets:

DEFINITION OF SET EQUALITY Two sets A and B are said to be equal (or identical) if they consist of exactly the same elements, in which case we write $A = B$. If one of the sets contains an element not in the other, we say the sets are unequal and we write $A \neq B$.

SUBSETS. From a given set S we may form new sets, called subsets of S . For example, the set consisting of those positive integers less than 10 which are divisible by 4 (the set $\{4,8\}$) is a subset of the set of all even integers less than 10. In general, we have the following definition.

DEFINITION OF A SUBSET. A set A is said to be a subset of a set B , and we write

$$A \subseteq B$$

whenever every element of A also belongs to B . We also say that A is contained in B or B contains A . The relation is referred to as set inclusion.

The statement $A \subseteq B$ does not rule out the possibility that $B \subseteq A$. In fact, we may have both $A \subseteq B$ and $B \subseteq A$, but this happens only if A and B have the same elements. In other words, $A = B$ if and only if $A \subseteq B$ and $B \subseteq A$.

This theorem is an immediate consequence of the foregoing definitions of equality and inclusion. If $A \subseteq B$ but $A \neq B$, then we say that A is a proper subset of B ; we indicate this by writing $A \subset B$.

In all our applications of set theory, we have a fixed set S given in advance, and we are concerned only with subsets of this given set. The underlying set S may vary from one application to another; it will be referred to as the universal set of each particular discourse.